ARCHIVO CENTRAL
LIRICO-DRAMATICO.

OTRA TORRE DE BABEL.

HUMORADA CÓMICA QUINTILINGÜE EN UN ACTO Y EN VERSO,

original de

BARTOLOMÉ CARCASSONA.

BARCELONA.
Imprempta de la Viuda y Fills de Gaspar.
1868.

CATALOGO

de las obras pertenecientes á dicho Archivo.

Catalanas en un acte.

A boca tancada.
Amor, partit y pasetas.
Cap gepeput se veu 'l gep.
Cosas del oncle.
Cristeta l' estanquera.
En Juan Doneta.
Els de fora y els de dins.
Fotografías.
L' alcalde del barri nou.
Ls banys de Caldetas.
L' ajuda de Deu.
La criada de las criadas.
La malvasía de Sitjes.
La ma del cel.
La pubilla de Riudoms
La orga de rahons.
L' ase de 'n Mora.
La butifarra de la llibertad.
La vida al encant.
Las píldoras d' Hollavay.
La lley del ambut.
L' boig de las campanillas.
Ls' partits de la patrona.
Las tres rosas.
La reixa de la llibertat.
La sombra de D. Pascual.
Las llágrimas de Polonia.
La perla de Taradell.
Las atmellas de Arenys.
La perla del Monseny.
L' he perdut, ¡ay! l' he perdut.
Las tres teclas.
L' noy de las camas tortas.
La capital del Imperi.
Lo soldadot de caball.
Massa jove y massa vell.
M' ha caigut la lotería.
Mistos !
No 's pot dir blat...
Qui al cel escup.
Qui tot ho vol tot ho pert. (zar.)
Qui juga no dorm.
Set morts y cap enterro.
Setse jutges (zarzuela).
Si m' embrutas t' enmascaro.
Si que l' habem feta bona.
Sistema raspall.
Tal hi vá que no s' ho creu.
Un beneiht de Jesucrist.
Una noya com un sol.
Un barret de riallas.
Un engany á mitxas.
Una noya es per un rey.
Una juguesca.
Un pollastre aixelat.
Un mosquit d' arbre.
Un poll resucitat.
Una nit de Carnaval.
Un llaminé dins de un sach.
Un casament dit y fet.
Un inglés n' Mataró.
Va caure.

En dos actes.

Al altre mont.
Cada ovella ab sa parella.
Cada hu per hont l' enfila.
Contra enveija.
D. Perlimplin.
Gat escarmentat.
L' castell dels tres dragons.
L' cantadó.
La vaquera de la piga rosa.
Las carbassas de Montroig.

OTRA TORRE DE BABEL.

HUMORADA CÓMICA QUINTILINGÜE EN UN ACTO Y EN VERSO;

original de

BARTOLOMÉ CARCASSONA.

Estrenada con écsito en el Teatro Odeon á beneficio del primer galan jóven *D. Hermenegildo Goula,* y en el Teatro Principal á beneficio del primer actor y director

D. VICENTE R. JORDAN.

Barcelona.

Imp. de la V. é H. de Gaspar.—Ataulfo, 14.

1868.

Examinada este comedia, no hallo incoveniente en que su representacion se autorice con la supresion hecha.

Madrid 26 Enero 1868.

El Censor de Teatros,—Narciso S. Serra.

Queda hecha la supresion.

AL PRIMER ACTOR CÓMICO

DON GERVASIO ROCA.

QUERIDO HERMANO.

Al frente de una de mis obras debe ir tu nombre. Mientras que de mi pluma brota algo... que *algo* valga, acepta esta sencilla humorada, que no valdrá, por mucho que valiere, lo que el afecto de tú

BARTOLOMÉ.

REPARTO.

PERSONAGES.	ACTORES. EN EL PRINCIPAL.	EN EL ODEON.
Francisqueta.	D.ª Matilde Serrano..	Sra. Juani
Juanet.	D. Ascensio Mora. .	Sr. Goula.
Rodriguez. .	» Serafin Garcia. .	» Beltran.
Pachorra. .	» Luis Torres. . .	» Llobera.
Mr. Victor .	» Jaime Catalá. . .	» Pinós.
Piettro. . .	» José Morel. . . .	» Janer.
Pacorro. . .	» Francisco Domingo	» Torras.

La escena pasa en una posada del pueblo de *El Tormillo* cerca de Sariñena.

TRAGES.

Rodriguez, vestirá de guardia civil en trage de diario.

Francisqueta, *Pachorra* y *Pacorro*, de aragoneses del campo.

Juanet y *Mr. Victór*, de albañiles decendentes; chaquetones de paño color claro, gorras de paño, y algo manchados de cal. *Juanet* calzará alpargatas ó zapato blanco.

Piettro, es un músico italiano ambulante, y estos por lo regular visten chaqueta ó americana de pana, pantalon de paño oscuro y gorra tambien de paño.

ACTO ÚNICO.

Bajos de una posada.—Por la puerta del foro se vé el monte. Dos puertas á la izquierda del actor. Es de noche. A la izquierda, una mesa de pino, larga. Un farol que cuelga del techo alumbra la escena.

ESCENA PRIMERA.

FRANCISQUETA *poniendo la mesa.* RODRIGUEZ *sentado á la derecha está tañendo una guitarra.* PACORRO *acompañándose con dos cucharas de palo á guisa de castañuelas, sentado a su lado, canta una copla de la Jota Aragonesa, y el* TIO PACHORRA *la baila con la pesadez de sus años y gordura.*

PAC. (*Cantando.*) **«Si encuentras á la justicia**
«trátala con buenos modos,
«si te pide la guitarra
«se la chafas en los morros.»

PACH. Bravo, bien: mu bien cantao.
La copla tiene salero.
Pacorro, repitelá.

ROD. Arto señores, no pueo
tolerá se canten cosas
en desdoro der gobierno.
La justicia es... la justicia
y tratarla con respeuto
debemos todos los súbditos;
del mas grande al mas pequeño.
Como aquí en nombre é la Reina
la justicia represento...
no podria premitir...

PAC. ¡Otra que toma! no creo
que á la reina haiga faltao
ni á la justicia...

PACH. Dejemos
esta quistion pá dimpues,
y á la rondalla tornemos.

ROD. No, señores; me precisa
cumplir con mi menisterio;
yo represento la reina,
la justicia y el gobierno,
y no pueo consentir
que subversivos conceutos
sargan en forma de coplas
en nenguno de estos pueblos.

PAC. Pus si la copla no dice...

ROD. La copla farta ar respeuto
que á la justicia se debe.

PACH. Pus tambien es mucho cuento,
que no se puedan cantá
los cantares de otros tiempos.
Canta, Pacorro.

PAC. *(Queriendo tomar la guitarra.)*
Allá vá
otra.

ROD. Señores ¿que es eso?
Se me quieren sublevá?

FRAN. Padre... Pacorro...
(Suplicante, colocándose entre ellos.)

ROD. Ar momento
sierre tóo er mundo la muy.

PACH. ¡Quiá!

ROD. Pues dénse presos.

PACH. Semos
aragoneses, y no
podrá dengun estafermo,
de la copla que nos falta
emprivarnos ni prendernos.

PAC. ¡Otra que toma! Está claro.
Si no quiées, estás fresco.
Se nos pasa por la cholla
el cantar y cantaremos.
Mira que los de *el Tormillo*
semos tercos.

PACH. Mas que tercos.

ROD. ¿Con qué es decir que er motin
para en un prenunciamiento?
Dénse á la reina, sinó,
otra *San Quintin* tendremos.

FRAN. ¡Señor Rodriguez, por Dios!

PACH. Pacorro, arrecoge tiestos
y ampárate de la mesa:
si quiere este parapeto
ganar, cantazo pelao.

PAC. Que venga.
(*Se ampara de la mesa como de una barricada, cogiendo platos y demas.*)

FRAN. ¡Virgen del cielo
que se van á desgraciar!
Ceda usted, padre.

PACH. No quiero;
¿no semos aragoneses?

PAC. ¡Otra que toma ! Lo semos.

PACH. Pus no se dirá en jamás
que un andaluz y rondeño,
á los de *el Tormillo* nunca
mos haiga ganado á tercos.

PAC. Dice bien el tio Pachorra ;
yo por mi parte prometo...

ROD. Señores, respeuto ar rey
que aun que indino represento :
dejen quietos los cacharros :
entriéguense, y yo prometo

que habrá indurto para toos.
Un zafarrancho evitemos,
y á la paz de Dios se güerva
cá olivo á su mochuelo.

PACH. Y nos insulta. . ¡ rediós !
eso ya no lo tolero.

FRAN. Si no insulta...

PACH. ¿ Cómo no ?
¿ Pues no nos llama mochuelos ?

ROD. Es qué...

PACH. ¡ Jórrio !

PAC. El si, que es un
pajáro de mal agüero.

ROD. Si no entienden...

PACH. ¡ Mameluco !

ROD. Si no quise...

PACH. Me requemo.
¡ Insultarme á mí !

PAC. A mosotros. .

FRAN. Atienda, padre.

PACH No quiero
atender. Aragoneses
semos ..

PAC. Y de los mas netos,
¡ pues !

PACH. ¡ Toma ! y no han de poder
las razones convencernos.

ROD. Señores, se han acabado
escrúpulo y miramientos.
Francisqueta, ar sacristan
que empiese á tocar á muertos.

PAC. (*Tirándole un plato que no le alcanza.*)
Allá va el primer responso.

PACH. Apunta mas al tricuernio.

FRAN. ¡ Por la Vírgen del Pilar !

ROD. Quita, Paquita, der medio,
que á toos los rivoltozos,
he de pasar á degüeyo.

PACH. Allá vá para la sangre
una vasija, mostrenco.

ESCENA II.

DICHOS *y* PIETTRO.

(*Al decir* PACHORRA *los últimos versos, tira un plato ó cazuela á* RODRIGUEZ, *con tan mala mano, que el trasto va á estrellarse contra la puerta del foro por la que entra* PIETTRO, *figurando que le ha alcanzado en las piernas.* PIETTRO *es uno de esos músicos ambulantes que vienen de Italia con una arpa á cuestas.*)

PIET. ¡Ah! ¡Corpo della sultana!
ma fato vedere il cielo.
PACH. Anímate Pacorriyo
que ya nos llega un refuerzo.
¡Eh, tu! ¡Musiu de la música! (*A Piettro.*
Tu tambien eres del pueblo.
Ea, arrímate pa cá
y ayuda á tus compañeros.
PIET. Io no voglio far la güerra
per che coraggio non sento;
ma si volete algun himno...
El de Marsala... el de Riego...
PACH. Ese; venga.
(*Piettro con el arpa se dispone á tocar.*)
ROD. (*Enfadado.*) ¡Por san Gil!
¿Tambien quiere ese mostrenco
entrometerse en las cosas
que atañen á nuestro reino...?
Quieto ahí sin menearse,
pues sino...
PIET. Ma io...
ROD. Quieto;
estése en ispectacion,
y no se entrometa en cuentos,
que estrangis no se requieren
aqui ya en cuestion de enréos;
pues para enreá en España
todos semos muy maestros.
(*Continúan cuestionando mientras los otros di-*

cen el aparte que sigue.)

PACH. Pacorro; mientras la guardia
dice atrás al estranjero,
callandito, callandito
toquemos soleta, y luego
que alleguemos al corral,
el cantar repetiremos.
Pasará la nuestra aun
que se ajunten tierra y cielo.

PAC. Bien pensao... y bien dicio...
porque... ¿semos, ó no semos?

PACH. Aragoneses y basta.

PAC. Y nadie mos gana á tercos.
(Vánse puerta primera izquierda.)

ESCENA III.

RODRIGUEZ, FRANCISQUETA *y* PIETTRO.

ROD. Conque ya lo sabe usté;
si ayúa á los rivoltosos
sufrirá su mesma suerte.

PIET. Io posso...

ROD. Callarse pronto
ó sino... y ustés señores,
depongan las armas... ¡Como!
¡y san largao! ¡por Cristo!
¡no se vá á armar mal jolgorio!

FRAN. ¡Señor Rodriguez, por Dios!

ROD. ¡Por vía de San Crisóstomo!
¡Cobardes! y ese mostrenco
tiene la curpa tan solo.

PIET. Vi diró...

ROD. Cállese V.
porque si hábla le ahogo.

PIET. Atendi...

ROD. No atiendo ná;
dése preso.

PIET. Ma...

ROD. Soy sordo...

PIET. Ma, generale, ¡per Dio!...

ROD. (*Creyendo que le llama* PERDIDO.)
¿Qué?... ¿Cá dicho usté? ¡Me ahogo!
¿Perdio á mi? ¡Por San Críspulo!...
Entone usté los responsos
poiqué le voy á matá.

PIET. Io no voleva...

ROD. ¡Me abronco!

PIET. Voi non habete capito:
io preghaba al ciel pietoso
di vi rendre la ragione.

ROD. Mo me venga con embroyos...
Ma insultao á mi... á Rodriguez...
y el insurto no perdono.

FRAN. Señor Rodriguez...

ROD. (*Sin poder dominarse.*) ¡Perdio!

PIET. Non ce...

ROD. Si tengo mas sotos,
montes, viñas y olivares
que er duque de Pino hermoso.
¡Perdío!...

FRAN. Señor Rodriguez,
que está usted haciendo el bobo;
el *Musiú* no le ha insultado.

ROD. ¿Como no?

FRAN. Ni por asomo.
El pobrete al ver su furia,
temblando, á Dios, á su modo
invocaba..,

PIET. (*Con alegría al ver que le comprenden.*)
Qüesto é vero.

ROD. (*Comprendiendo tambien.*)
De ese modo le perdono.

PIET. (*A Francisca.*) Mille gratia raggazzina.
Generale... (*A Rodriguez*)

ROD. Fuera pronto.

PIET. Escusate...

ROD. Fuera, he dicho.

PIET. Servo di...

ROD. ¡Largo!

PIET. ¡Qüel huomo!
(Per tutte parte y trupiere...)

(A Rodriguez que le indica la puerta.)
Me ne vado. (Sono mostro.)
(Váse foro derecha.)

ESCENA IV.

FRANCISQUETA, RODRIGUEZ.

FRAN. Con los pobres, nunca
tan fiero se muestre,
si quiere, Rodriguez,
que de usté me acuerde.
ROD. Si no es la manteca
tan blanda...
FRAN. No siempre.
ROD. Como yo ¡Salero!
si tu me quisieres
mas blando sería
que copo de nieve.
FRAN. Ya sabe Rodriguez,
no puedo quererle.
ROD. En fiera tortura
tiempo ha que me tienes;
la pena me mata.
FRAN. Si pene que pene;
que penas buscadas...
ROD. ¡Boquita é claveles!
¿Porqué amor tan puro
pagas con desdenes?
¿No sabes lucero
er vorcan hirviente
que er fuego é tus ojos
en mi pecho enciende?
Pues teme, Paquita,
que esplote y que queme
cuanto en sus contornos
la lava se encuentre.
Armite mi afeuto
copito de nieve:
acepta é Rodriguez

los tiernos quereles,
acepta mi mano;
á mi tierra vente,
y entre aqueyos cármenes
y ricos vergeles
do la Virgencita
su morada tiene,
te espera una via
sembrá é placeres.
¡Carita é rosas!
mi amor no desdeñes
y harás de mis bríos
lo que tú quisieres,
que en esclavo humilde
como tu desées
tornarme sumiso
mi amor te promete.
(*Pacorro canta dentro, bastante léjos.*)
» **En amores de soldado**
» **hay muy poco que fiar ;**
» **mucho fuego y mucho cuento**
» **y poca formalidad.** »

FRAN. Llegar mas á tiempo
la copla no puede,
que amor los soldados
á todas les mienten
y pobre de aquella
que á creerles llegue.
No finja Rodriguez
amor tan vehemente,
que amores mentidos
son pérfidas redes
que el vicio entre flores,
á la virtud tiende.
Y pues vé que de ellas
sabré precaverme,
(que peligros vistos
son cuidados leves,)
amores Rodriguez
ni finja, ni espere,
ni espíe mis pasos,

ni gima, ni pene,
ni amores me diga,
ni mas me requiebre,
que no he de escucharle
ni corresponderle.

ROD. Taladran mi pecho
palabras tan crueles.
Paquita ¡ por Cristo!
nó me desespere,
que amores fingidos
mi labio no miente.
Mis súplicas oye;
mi amor no desdeñes.

FRAN. Rodriguez no insista,
y al ruego no apele,
porque he dicho nonés,
y un si ya no espere;
que así lo estilamos
los aragoneses.
(*Cantan dentro.*)
» **Cuando un buen aragonés**
» **su formal palábra empeña,**
» **no ecsiste poder húmano**
» **que le haga desistir de ella.** »

FRAN. Rodriguez ¿ ha oido?

ROD. ¿ Y en cantares crées?
si tan solo embustes
son estos belenes.

FRAN. Cantos populares,
Rodriguez no mienten,
y el que los desdeña
la razon ofende.
Ejemplos virtuosos
ellos nos ofrecen.
Provechosas máximas
en ellos aprende
la gente del campo
que un libro no lée
y es la mejor forma
que virtud enseñe,
á la tan sencilla

campesina gente. [a]

ROD. Pues verás que canto
doy á esos peleles.
Fartarme ar respeto...
(Vá á dirigirse muy enfadado á la puerta por donde salieron Pachorra y Pacorro, cuando entra Juanet por el foro.)

ESCENA V.

Dichos, JUANET.

JUA. Ahònt vás *Quiménez* ?
ROD. Que Gimenez...
JUA. Bè.
ROD. Rodrigues.
JUA. Bè ; *Rudrigas*, tant se val:
per nosaltres ès *Quimenes*
qui no parla en catalá.
¡ Hola Teta !
FRAN. Buenas noches.
JUA. Y á tú tambè ; Dèu vos guard.
ROD. ¿Usté mozo se ha pensao
que yo me dejo insultar?
JUA. Jo no hè volgut insultarte,
que no insulto á ningú may.
Ab la vritat no se insulta,
y sols hè dit la vritat.
ROD. Pus sepa V. señor mio,
man que sea catalan,
que debe V. como tóos
respetá la autoriá.
JUA. ¡ Com t' enfilas ! Jo no crech
que falti á la autoritat
per dirte *Quimenes*.
FRAN. Vaya,
que acabe la fiesta en paz.

([a]) Tributo de admiracion que al autor de *El libro de los Cantares*, D. Antonio Trueba, se complace en rendir el autor de la presente obra.

ROD. Por ti lo haré Francisqueta;
pero sepa er catalan
que no trata con peleles,
que mi sangre voto á tal
es ilustre y distinguía...
JUA. ¿Qu' ès blava la tèva sang?
ROD. Que tengo un primo marqués
y otro primo general,
y el marqués me quiere mucho,
y cuando el yegue á espirar,
pué que herede el marquesao
su fortuna y lo demás.
JUA. Per gotllas los andalusos...
(Aparte á Francisca.)
Vaig á cassarlo... veurás. *(A Rodriguez.)*
¿Y l' marqués que dius, d' hònt ès?
(A Francisca.) Veurás com no l' sab trobar.
ROD. De... de... de.. *(Como recordando.)*
JUA. *(Al ver su confusion.)* ¡ T' has tallat!
ROD. *(Equivocando la palabra con un apellido.)* Justo;
El marqués de tastallat.
(Juanet y Francisca rien.)
FRAN. Esta si que ha sido buena.
ROD. No reirse.
FRAN. Y JUA. Ja! ja! ja!
JUA. Mira, *Quimenes.*
ROD. Rodriguez.
JUA. Bè, si tòt ès hú pel cás.
En tòta ma parentela,
y que llarga ho ès bastant,
no hi trobas cap marqués primo,
ni cap primo general.
Tòts sòm nóbles, aixó si,
mès sòm nobles del treball:
que ls' mellòrs tims de noblesa
sòn duricias á las mans.
Per xó trácti ab qui jo trácti,
m' hi trácto de igual á igual;
que jo sòch noble de fèts
si èll ès noble per la sang.
Noblesa... quina gran cosa...

la honradés... lo cor la fá...
qu' ès mès noble l' qui honrat ès,
que l' que tè un escut pintat.
Tinch alguna friolèra
honròs fruyt de mon treball :
ara, aixís que l' pont acabi,
doblarè l' mèu capital ;
poch será, mès t' asseguro
que ab lo poch n' hi haurá bastant
per no deixar que aprop mèu
pateixi cap desditxat:
aquesta ès sols la noblesa
que s' deuría respectar.

ROD. Rebajar no he pretendido
su honrosa clase, no tal.

JUA. Es que tampoch ho podrías,
que si ho feyas, fòren brams,
brams d' ase que al cel no pujan,
y ningú ls' escòlta may.

FRAN. Vaya, cesen las cuestiones.

ROD. Sea.

FRAN. (*Para variar la conversacion.*)
¿El puente como está?

ROD. Creo muy adelantado.

JUA. Com que ja s' está acabant.
Ja podéu dir que *El Tormillo*
tè l' pont mès bèn acabat
que hi ha en tòta aquesta línea
de Saragòssa. No n' hi ha
cap que tinga l' sillareco
tant net... tant bèn ajustat.
Y la sillería.. En fí,
vos dich qu' ès òbra com cal.

ROD. ¿Y á V. que es el empresario,
le habrá ido bien?...

JUA. Tau, tau.

ROD. Ganará mú buenos cuartos.

JUA. Dèu n' hi dò, no m' puch queixar.
¿Y en Victor, que no ha vingut?

FRAN. No se ha visto por acá.

JUA. ¿Y en Jeanot, tampoch?

FRAN. Tampoco.
JUA. Donchs fá estòna que han plegat.
ROD. Se habrán ido de paseo.
JUA. Si, al *paseyu de san Cuan.*
FRAN. ¿Quié usté la cena, *Chuanet?*
JUA. Vinga, que aixó may bè mal.
(Francisca se vá puerta segunda izquierda.)
¿Que 'n' gusta, *Quimenes?*
ROD. Gracias.
Sargo un momento á rondar;
que es deber de la justicia
vigilar con mucho afan
para hacer que nengun díscolo
turbe la tranquilidad. *(Canto.)*

ROD. *(Al empezar el canto tira del sable furioso y diciendo.)*
¡Por vida de santa Bárbara!
(Sale corriendo por la puerta primera izquierda.)
JUA. ¿Hont se n' vá aquest tan cremat?

ESCENA VI.

JUANET.

(Que habrá escuchado la cancion hasta el fin.)

¡Ah! ja entènch: la cansò aquesta
l' haurá posat tant furiòs.
¡Vés qu' ès tònto! ¿Quin mal fan
per cantá' aquesta cansò?
Més aqui vè la minyòna
que tè fletxat lo mèu cor.

ESCENA VII.

JUANET *y* FRANCISQUETA *con la cena.*

FRAN. Aqui está. *(Dejando la cena encima la mesa.)*

JUA. La bona mòssa.
FRAN. Si me lavé esta mañana.
JUA. Que t' hages *labat* ó no,
cosa es que á la vista salta;
que pamet tant rebonich
no n' hi ha un altre en tòt Espanya.
FRAN. Usted siempre está de broma.
JUA. Ja t' hè dit que no èra guassa.
Nosaltres sòm fèts aixís,
si alguna noya ns' agrada,
l' hi dihem. Si no fá tambè;
que la vritat may se calla.
Y ès tant lo que ho fem aixís,
que ja s' diu per tòt Espanya
cuand las veritats sòn duras,
vritats á la Catalana.
FRAN. Y asi me gusta la gente,
el pan pan....
JUA, Y la paraula
paraula, net.
FRAN. Claro.
JUA. ¿Y tú,
cumplirás la tèva?
FRAN. (*Ofendida.*) Vaya.
Dudar de ello, es una afrenta
que no merezco ¡ caramba !
que si la formalidad
á los catalanes cuadra,
en la tierra de Aragon
se dá una palabra, y basta.
JUA. ¡ Aixis m' agradas, salero !
Francisqueta á nit sèns falta
á ton pare contarém
lo nostre amor : si l' hi agrada,
que vaigi á di' al padre *Quil*
que ns' prepari la casaca;
y com que dintre brèus dias
l' obra qne tinch, acabada
será, tocarém los cuartos
que m' hi quèdin de ganancia,
y Aragon aqui te quèdas

que Catalunya es ma patria.
Cuand te veigin per allí,
tant bufona, tant salada,
bèn segur que ab una véu
sentirás que tòts esclaman,
¡ sols Aragò ú Catalunya
póden dar noyas tant guapas !
¡ Ah, tú ! allí tindrás d' apendrer
de parlar catalá.

FRAN. ¡ Vaya !
Si ya sé.

JUA. ¡ Qu' has de saber !

FRA. Si que sé.

JUA. Donchs apa, parla :
digamhi alguna cosa.
Apa... cuyta... (*Con insistencia.*)

FRA. ¡Qué bobada!

JUA. Vamos... (*Insistiendo mas.*

FRA. (*Hablando catalan con todo el acento castellano y con mucha coqueteria.*)
Donchs Juanet, t' estimo,
de tot cor.

JUA. ¡Viva la gracia!
Mira no n' aprengas mès,
perque tèmo si aixís parlas
que de tú se n' enamorian
cuants te sèntin ¡nena maca!
Ara per dir que m' estimas,
continúa aqueixa parla,
que dihentmho en catalá
may temerè que me enganyias.

FRA. *¡Chuanet!* (Con *amor.*)

JUA. (*Lo mismo.*) ¡Maca!

FRA. ¡Soy feliz!

JUA. ¡Y jo!... *¡no te n' digo nada!*
(*Se oye dentro vocerío.*)
¿Mès qu' ès aixó, aquet soròll?

FRA. ¡Ay infeliz! que se matan!

JUA. ¿Y qui sòn?

FRA. Padre y Pacorro,
que hace poco una jarana

han armado aquí á Rodriguez,
y él sin duda los maltrata.

JUA. ¡Vatúa en *Quimenes!* Vaig...
y ja veurás com s' aplaca.
¡Qu' ès aixó de tocá al sogre...
no ns' ne faltaría d' altre.
(*Vase primera puerta izquierda.*)

ESCENA VIII.

FRANCISQUETA.

Que me ama con fé pura,
Chuanet, conozco;
mas con igual firmeza
le correspondo:
que la firmeza
es propia de la gente
aragonesa.

—

Unidos y á su lado,
solo me esperan
instantes de ventura,
dichas serenas;
que el amor mío
sabrá endulzar las penas
con el cariño.

—

Si dejo yo á mi patria,
voy á la suya;
y lo será de entrambos
la Cataluña;
y andando el tiempo,
puede que el mundo forme
tan solo un pueblo.

—

La aurora de la dicha
riente asoma,
y su fulgor rosado

mi alma alboroza.
¡Ay! ¡Dios no quiera
que un temporal destroze
mi dicha bella!

ESCENA IX.

DICHA *y* MR. VICTOR.

VIC. Bonne nuit.
FRA. Musiu Victor,
¿ya se ha paseado usted?
VIC. Mucho paseado, mucho.
FRA. ¿Y ahora á cenar?
VIC. Tres bien.
FRA. *Chuanet* le estaba aguardando.
VIC. Je ne quererá *Chuanet.*
FRA. ¿Que usté no le quiere?
VIC. Non.
FRA. Que no le quiere... ¿y por qué?
VIC, Par ce que je he conosido
Francisqueta qu' il vous aime,
et que usted aussí querrerle
y mucho...
FRA. Bien puede ser.
VIC. Et que ça me desesperra,
¡sacrré nom de matin!
FRA. Oiga usted, musiu Victor;
¿el que yo quiera á *Chuanet*
y *Chuanet* me quiera á mi,
que puede importarle á V.?
allá en su tierra de Francia
habrá dejado tal vez
alguna linda madama
que creyéndole muy fiel,
anhelante su regreso
aguarde. Y puede tambien
que obligaciones sagradas
allá tenga.
VIC. ¡Oh! non; jamais!
FRA. Y además, mussiur Victor;

aunque no las tenga usted;
el alvedrio es muy libre,
y apesar que veo bien
las prendas que á usted adornan,
yo no le puedo querer.

VIC. Je querrer enmarridarme,
Francisqueta avéc usted.

FRA. Pues yo no he soñado nunca
casarme con un francés;
porque soy aragonesa,
¿estamos...

VIC. ¿Quest ce que ça i fait?

FRA. Y no quiso ser francesa
la virgen del Pilar...

VIC. Mais. .

FRA. Y lo que hace el Pilarcico
á la fuerza ha de estar bien...
y asi ¡viva la Pilara!

VIC. Mais entender demoiselle.
Je ser mucho, mucho rico,
et quererla mucho á usted,
et venir conmigo á France,
et tout le monde dirait,
ah! L' espagnole gentille!
il n'y en á pas de plus belle!
(*Suplicante.*) ¡Ah!.. ser buena, Francisqueta!

FRAN. Eso Victor es perder
el tiempo. ¡Otra! ¡no faltaba
mas! ¡Irme yo á Francia! ¿Y que
papel haria yo allí?

VIC. Mucho bonito papel.

FRAN. Baturra és, esclamaraín
al verme.

VIC. ¡Oh! non, non.

FRAN. ¡Pardiez!
y si soltára algun treno
se mofarían tambien.
Si me voy á Cataluña
y me caso con *Chuanet*,
yo soltaré algun, ¡rediós!
él contestará ¡Redeu!

y en paz ya, vendrán las paces,
las amistades... y amen.

VIC. Francisqueta estar ingrata
conmigó. Je á usted querrer
con mucho fuego de amor;
je implorar á vuestros piés *(Se arrodilla.)*
de amarme un poquito mucho;
je ser un hombre de bien
et querrerla de verdad.
Francisqueta ¡ par pieté !
querrerme usté un poquitó;
et il n'y aurá pas dans la terrre
un hombre mas fortunoso,
mas amoroso, mas fier.

ESCENA X.

DICHOS, JUANET.

JUA. Ja quèda tòthom en pau.
(Al ver la actitud de los dos.)
Bè, sembla que os espliquéu.

FRAN. *Chuanet*, ¡ Dios mio ! no creas...

JUA. ¿ Qu' haig de creurer ?... no crech res.
¡ Ola socio ! ¿ T' afiguras
que la *Quiqueta* tambè
fòrma de las obras part ?

VIC. C'est que moi aussi je l'aime.

JUA. Mirat, á ne l' pont sòm socios;
mès la casilla que véus, *(Por Francisqueta.)*
es obra tant delicada,
que á mòn còmpte sol m' emprench.
Ja pots fèr perquí un desvío.
que si si arrima l' tèu tren,
descarrilas, de segúr,
y t' còlgo en un terraplé.

VIC. Poquito á poco.

JUA. Deprèssa;
dich jo.

VIC. ¿ Comment ?

JUA. *(Amenazándole.)* ¡ Aixis !
VIC. Mais...
JUA. Vèsten.
VIC. Esto estar posada,
y no salgo.
JUA. *(Amenazante.)* ¿ No ?
FRAN. *(Alarmada.)* *Chuanet.*
JUA. Dèixam, veurás cóm s' allarga.
FRAN. ¿ Y á que viene este belen ?
ya sabe el que no le quiero
y que es vano el pretender...
bien clarico se lo he dicho.
¿ No se acuerda ? *(Victor no contesta.)*
JUA. ¿ Que no ho sènts ?
VIC. Tú callar.
JUA. No vull callar.
VIC. Allors... *(Amenazando.)*
JUA. ¡ Apa ! *(Preparándose.)*
VIC. *(Va á tirarse sobre Juanet.)* ¡ Cré coquin!
FRAN. Callarse he dicho.
VIC. ¡ Brigand !
JUA. Ay vatúa l' mon dolènt!
FRAN. *(Dominando la situacion.)*
¡Otra! ¡Rediós! ¡ Que se callen!
JUA. Que se n' vaigi.
FRAN. No pué ser.
Siendo esta casa posada,
aqui puede quedarse èl;
mas la posadera es tuya ;
solo tuya.
JUA. Aixis corrents.

ESCENA XI.

Dichos RODRIGUEZ PACHORRA, *y* PACORRO *puertá primera izquierda.*

ROD. ¡ Otro nuevo tirrimoto !
¿ Qué es esto, señores? No
se acabarán los enreos ?

JUA. ¡Home! ¿no sabs lo que vol?
Casarse ab la Francisqueta.
ROD. ¿Usted? *(Mofándose.)*
JUA. Aquet, si,
VIC. ¡Ah! Cest trop.
ROD. ¿Usté?
JUA. Si, home.
ROD. ¿Usté no sabe
que esa jembra de mistó
solo corre por mi cuenta?
PACH. ¿Como ha dicho? *(A Rodriguez.)*
FRAN. Y PAC. *(Id.)* Cómo?
JUA. *(Id.)* Com?

ESCENA XII.

Dichos PIETTRO, *foro derecha.*

PIET. ¡Ha di casa!
PACH. *(A Rodriguez.)* Aguarde. *(A Piettro.)* Que entre
PIET. ¿Posada per qüesta notte,
trovaró qüi?
PACH. Si, hombre, si,
y no la encuentras mejor
en Italia. Por de pronto
siéntate en algun rincon.
(A Rodriguez.) ¿Cas dicho tú, de mi hija?
ROD. Que ha é ser mia.
JUA. A poch á poch.
PACH. *(A Juanet, estrañando que tome cartas en el asunto.)*
¡Otra! ¿Y á ti quien te mete?
JUA. Es que la vull.
VIC. Tambien yo.
PACH. Pues ninguno de los tres
se ha de llevar el mojon.
FRAN. Padre! *(Desde este momento la escena debe llevarse con una estrema viveza hasta el final.)*
JUA. *(Suplicando.)* Sogre!...
VIC. *(Id.)* Signor!...
ROD. *(Id.)* ¡Tío!...

PACH. Que nones, y se acabó.
¡ Otra que toma ! La niña
es la joya de Aragon,
y no ha de ser forastero
el que se lleve esta flor.
(*Todos hacen un ademan como pidiendo esplicaciones.*)
No me vengan con embrollos.

VIC. ¡ Sapristi !...

JUA. ¡ Vatúa l' mòn !

ROD. ¡ Por cristo !

FRAN. ¡ Padre !

JUA. ¡ Home, home...

VIC. Voyez...

ROD. Piense...

JUA. Reflexiò...

ROD. Yo la quiero.

VIC. Moi aussi.

JUA. Jo l' estimo y èlla m' vol.

FRAN. Y es verdad. (*Afirmando.*)

PACH. Y que lo sea.

JUA. Donchs la robarè.

ROD. Eso no,
que aun hay aqui quién lo impida.

VIC. Et moi aussi ¡ sacrrénom !

JUA. Donchs veurém.

VIC. Ci fait.

PACH. Y ROD. Veremos.

JUA. Es que èntre tòts no m' féu pòr.

PIET. (*Que se habia mantenido quieto en el fondo dice con humildad colocándose en el centro.*)
Signori...

ROD. Y PACH. Qué ?

JUA. Qué ?

PIET. Escusate.

JUA. Bè, valge, cuita; ¿ que vols ?

PIET. ¿ Ser terra d' Italia qüesta ?

JUA. No qu' ès terra de Aragò .

PIET. Come vedeva la güerra,
mi credeva...

JUA. Fuig ximplot ;

vés hònt surt ara...

PIET. Escusate...

PACH. Quieto alli en aquel rincon.

JUA. (*A Pachorra.*) ¿Bè, que fém de la minyòna?

PACH. Ya he dicho otra vez que no;
porque tengo un compromisio...

ROD. ¿Otro?

FRAN. ¿Como?

PACH. Y por quien soy
que se ha de cumplir.

FRAN. *Chuanet,*
no sé...

JUA. ¡No hi passo!

PACH. ¡Rediós!

ROD. ¿Y donde está el desdichado?

JUA. ¿Y qui será l' burinot?,..

FRAN. Yo solo he dado palabra...

VIC. ¿Ou est l' afortuné, voyons?

PIET. Per tutte parte la güerra.

VIC. Je la quierro...

ROD. Tambien yo...

JUA. Jo tambè y no puch sufri...

PIET. Bene, bene. (*Con satisfaccion al ver tanta algarabía.*)

FRAN. Yo...

PACH. (*Dominando el tumulto.*) ¡Rediós!
A ver si por fin se callan
y nos entendemos hoy.
Otra torre de Babel
con tal ruido y confusion
vamos á hacer de mi casa.

JUA. Pero escòlti...

PACH. ¿Esto es atroz!
Que se callen he mandado
y en mi casa mando yo.

PAC. ¡Otra que toma! Está claro;
asi se hace en Aragon.

PACH. Gracias á Dios, Pacorriyo,
que al fin despegas la voz.
Este es señores el yerno
que ha tiempo me apalabró

la chiqueta. Cuando quiera
está á su disposicion,
que á una palabra empeñada
no he faltado nunca yo.

ROD. ¿Y este mozo ha de burlarnos?

VIC. ¿Ce gamin?

JUA. ¿Aquest xicot?

FRAN. Padre á Pacorro no quiero...

ROD. Ni hace falta.

JUA. Es clar que no.

FRAN. Y si V. en su casa manda,
yo mando en mi corazon.

JUA. ¡Guapo, nena!

ROD. ¡Bien¡

VIC. ¡Fort bien!

JUA. ¿Vès ahònt va aquest musòlot?

PACH. Pues á fé de aragonés...

VIC. ¿Qué?

ROD. ¿Qué?

JUA. ¿Qué?

PAC. ¡Callen por Dios!
¡Otra! así no acabaremos.

PACH. Pus habla tú.

PAC. A eso voy.
Tio Pachorra, la palabra
le relevo.

PACH. ROD. FRAN. VIC. ¿Cómo?

JUA. ¿Com?

PAC. Yo quiero, porque me quieran:
y bien claro ¡voto al sol!
ha dicho nones la niña,
y madre no me parió
para que entablára lucha
con tanto competidor.

ROD. ¡Bien! ¡Muy bien!
VIC. ¡Ah¡ Tres bièn!
FRAN. ¡Bien! ¡Rebien!
JUA ¡Bè! ¡Mòlt bè!
(A un tiempo.)

PACH. Pus de ese modo
se puée arreglar la quistion.

ROD. Yo la quiero...
VIC. Je la veux...
JUA. Yo la *quieru*, y èlla m' vol.
PACH. Pues dejad que yo lo arregle.
ROD. Sea.
PACH. Mas antes, por Dios,
quede sentado el principio
de la no intervencion.
Un francés y un catalan
y un andaluz, creo yo,
pretenden anexionarse
una joya de Aragon.
En tavía falta uno.
(Dirigiéndose á Piettro en el fondo.)
Tú; ¿Tambien la quieres?
PIET. No.
Io quiero á Roma. *(Sonriendo.)*
PACH. ¡Ah! ya.
Aguarda á un tiempo mejor.
Pues volviendo á nuestro cuento;
por deber é inclinacion
y por gusto y por instinto,
y razones que sé yo,
al catalan se anexiona
esta parte de Aragon.
FRAN. ¡*Chuanet*! *(Con amor.)*
JUA. (*Id.*) ¡Rateta mèva!
ROD. ¡Por Cristo! (*Enfadado.*)
VIC. *(Id.)* ¡Sacrrnom!
ROD. Que se discuta.
VIC. C'est ça.
ROD. Y veremos...
VIC. Oui.
PACH. ¡Rediós!
señores, se han conformado
con la no intervencion.
VIC. (*Ap.*) Je ne suis pas á mon aise...
¡ Corp du diable ! ¡ C' est trop fort ! *(Vase.)*
ROD. A lo menos, si no es mia,
se la lleva un Español.
JUA Fas de bon aconsolar.

ROD. No soy rencoroso yo.
(Adelantándose al público.)
En la nacion española
tóos debemos ser hermanos...
andaluces... valencianos...
si es una familia sola.

JUA. *(Atajándole.)* Veurás com ho dich millòr...
de una manèra senzilla,
aplaudeixin per Castilla,
Cataluña y Aragò.

FIN.

Obras dramáticas del mismo autor.

¡ Angels de Dèu !
Dos amors ó en la pendent del abisme.
Cada ovella ab sa parella.
Lo incendi de Hostalrich. (a)
Una herencia en Córcega.
Un marido de lance.
Otra torre de Babel.
Marina. (*Prohibida.*)
Contre amor, no val mentir.

Prócsimas á publicar.

Mariona l' Andorrana.
Los paquetaires.
Un prestamista.
La castellana de Wagram.
La camarista.

(a) En coloboracion con D. Ramon Mora.

Los héroes y las grandesas.
L' punt de las donas.
La venjansa de la Tana.
Liceistas y Cruzados.
L' esquella de la torratxa.
La pubilla del Vallés.
L' aplech del Remey. (zar.)
La noya del Ampurdá.
La neboda den Xaco.
La Tuyetas de Mallol.
Ous del dia.
Pensa mal y no errarás. (zar.)
Reus, Paris y Londres.
Si us plau per forsa. (zar.)
Tants caps, tans barrets.
Un embolich de cordas
Un mercat de Calaf.

En tres ó mes actes.

Amor de pare.
Digna de Déu.
L' Rectó de Vallfugona.
Honra, Patria y amor.
La campana de la unió.
La Romeria de Recasens.
La Creu de plata.
La Virtud y la Conciencia.
La festa del Santuari.
La muller que fá per casa...
La Verge de las Mercés.
Las Reliquias de una Mare
Las modas.
Las joyas de la Roser.
Lo Incendi de Hostalrich.
Misteris del mar.
O rey ó rés (Drama histórich.)
Sota, caball y rey.
Tal farás tal trobarás.
Un cap de casa.

Castellanas en un acto.

Amor con amor se paga.
Casarse por carambola.
Delfin.
Lo propio por lo ageno.
Pacubio.
Un marido de lance.

En dos actos.

Fruta del siglo.

En tres ó mas actos.

Barcelona que rie y Barcelona que llora.
Cosas del mundo.
El ángel de la Caridad...
El pendon de Santa Eulalia.
El padre Gallifa.
Fueros y desafueros.
Juan Fivaller.
La boda del Conde Rapp.
La Marquesa de Javalquinto.
La Serrana de las Navas.
Los estudiantes de Cataluña.
Los mártires del pueblo.
Llegué, ví y vencí.
Pobres y ricos ó la bruja de Madrid.
Tempestades del alma.
Venganza. (2.ª parte de Serrallonga.)
Viriato, libertador de España.
Una herencia en Córcega.



SUPLEMENTO.

Catalanas en un acte.

Brams d' ase no pujan al cel.
A la cuarta pregunta.
Antes y ara.
La perla de Badalona.
Palots y Ganchos.
Angels de Deu.
La guerra civil.
La filla de un manobra.
Otra torre de Babel.
Los aucells d' América.
A so de tabals.

En dos actes.

Amor y pesetas ó 'l senyor padrí.
La cua de palla.
La sabateta al balcó.

En tres ó mes actes.

Las duas Noblesas.
Un gefe de la Coronela.
La urbanitat.
La copa del dolor ó flor d' ivern.
La rosa blanca.
La casa sens gobern.
Cosas del dia.
La mitja taronja.
